



高等院校规划教材

口译 理论与实践教程

秦小雅 编 著

TEXTBOOK OF INTERPRETATION THEORY AND PRACTICE



- 融工具性、时效性、系统性为一体
- 紧跟热点话题
- 轻松实现口译理论与实践的完美结合



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

21 世纪高等院校规划教材

口译理论与实践教程

秦小雅 编 著

内 容 提 要

本书是作者基于十余年的教学经验,通过大量收集和整理口译教学素材,在教学实践中反复检验后编著而成的,是作者教学实践的系统归纳和总结,具有很强的教学实用性和参考价值。

本书共分 16 章,其中前五章主要介绍口译的基础理论知识。从第六章开始,进行十个专题的讲解和训练,包括大学教育、中国社会、中国外交、中国经济、中国教育、体育与奥运、两岸关系、中国传统文化、中国旅游和中国饮食文化。本书选取了大量的训练材料,包括实用短语、句式和篇章的翻译,通过使用这些材料,可以加强口译学习者口译基本功的培养和训练。本书选材与当代社会生活的方方面面密切相关,具有很强的实用性和权威性。此外,本书还系统总结和提供了口译理论原则与技巧,提高了学术价值。

本书可作为高等院校英语专业口译教材使用,也可供广大口译爱好者或准备参加英语口译资格证书考试的读者参考。

图书在版编目(CIP)数据

口译理论与实践教程 / 秦小雅编著. -- 北京 : 中国水利水电出版社, 2010.4
21世纪高等院校规划教材
ISBN 978-7-5084-7352-9

I. ①口… II. ①秦… III. ①英语—口译—高等学校—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第047267号

策划编辑: 庞永江 责任编辑: 庞永江 封面设计: 李 佳

书 名	21 世纪高等院校规划教材 口译理论与实践教程
作 者	秦小雅 编 著
出版发行	中国水利水电出版社 (北京市海淀区玉渊潭南路 1 号 D 座 100038) 网址: www.waterpub.com.cn E-mail: mchannel@263.net (万水) sales@waterpub.com.cn 电话: (010) 68367658 (营销中心)、82562819 (万水)
经 售	全国各地新华书店和相关出版物销售网点
排 版	北京万水电子信息有限公司
印 刷	北京蓝空印刷厂
规 格	184mm×260mm 16 开本 13.25 印张 362 千字
版 次	2010 年 4 月第 1 版 2010 年 4 月第 1 次印刷
印 数	0001—4000 册
定 价	26.00 元

凡购买我社图书,如有缺页、倒页、脱页的,本社营销中心负责调换
版权所有·侵权必究

序

随着我国改革开放的深入，尤其是我国加入 WTO 之后，越来越多的外国公司与机构和我国有了密切的往来，在我国举办的国际会议也日益增多，随之而来的是对高质量口译员的迫切需求。

我从事外交工作多年，亲身经历了我国改革开放几十年来的巨大变化，也亲眼见证了在许多重要的国际场合中高翻们为我国的改革开放事业所作出的重要贡献，可以说高翻们为中国和世界的良好沟通搭起了一座重要的桥梁，让世界听到了中国的声音。当然，培养优秀口译员的工作也就有着非比寻常的意义。

我和秦小雅老师认识多年，她不仅是一位优秀的口译员，还是一位从事口译教学工作的大学教师，她踏实敬业的工作作风和正直善良的人品给我留下了很深刻的印象。这次能为她的新作作序，我也非常高兴。仔细看了这本书的初稿，觉得作为一本口译学习的教程来说，它既有全面翔实的练习材料，又有丝丝入扣的理论技巧的讲解，既有课堂的训练，又有课下的复习，由浅入深，层层递进，非常实用，相信它一定能为众多的口译学习者提供切实的帮助。

前外交部部长助理
《世界知识》出版社总编辑
沈国放
2010 年 3 月于北京

前言

《口译理论与实践教程》是为高等院校英语专业学生编写的口译教程，也可供广大口译爱好者，或者具有良好的英语基础，有意从事口译事业的自学者使用。

《口译理论与实践教程》共分 16 章，其中前五章主要介绍口译的基础理论知识，因为口译是不同于笔译的一种全新的翻译形式，是学习者以前从未接触过的，其中的一些特殊技巧也需要学习者在接触口译之初即通晓规则、加强训练。这些章节除了安排学习者对口译以及口译中最基础的规则有一个全面、系统的了解之外，还通过丰富的训练材料，加强口译学习者口译基本功的培养和训练。比如，口译笔记的技巧，这是贯穿整个口译学习过程的一项重要技能，是口译，尤其是交替传译最重要的基本功，学习者必须过关，因此本教程安排了大量的上课下课训练材料。另外数字的口译和成语、谚语、歇后语的口译也是口译学习者不可或缺的基本功，其中的原则必须通过反复训练后才能掌握，因此本教程在此方面做了大量的拓展和补充。从第六章开始，本书开始分为十个专题进行讲解和训练，包括大学教育、中国社会、中国外交、中国经济、中国教育、体育与奥运、两岸关系、中国传统文化、中国旅游和中国饮食文化。对于每一个专题本教程先让学习者在课前预习中熟练掌握本专题所涉及到的常用词汇和句子表达，为课堂训练打好基础，比如在大学教育中，先让学习者学会大学生生活中经常用到但是对于其英文表达又不甚明了的一些词汇，诸如“补考、留级、重修”等词汇和“建设适应社会主义现代化建设需要，面向二十一世纪，具有中国特色的社会主义教育体系”等这些学习者耳熟能详，但未必能够用英文准确表达的句子；在课堂训练部分，学习者在课前预习的基础上，在老师的引导和要求下，对本专题的相关段落进行笔记训练和口译训练，做到熟能生巧；在课后训练部分，本教程选取本专题中最新、最权威的口译材料让学习者反复训练，最终实现的目标是口译学习者能够熟练掌握每一个专题的相关词汇、常用句型、简单的段落以及最新、最实用的篇章，这是口译训练的必经之路；在每一章的课后训练部分，本教程除了提供最新的练习材料之外，还给出了参考答案，供学习者参考。为了从根本上提高口译学习者的理论素养，同时突出本教程与市面上其他同类图书的不同，本书从第六章起，在每章的最后都详细讲解了一两个口译中的理论原则与技巧，提高了本教程的学术价值。

口译是一门通过大量实践才能掌握的技能，学习者需要提前花大力气预习每一章所给出的常用词汇和句型，做到烂熟于心，这样才能在课堂训练中把主要精力放在提高口译技能上，而不是停留在搞清楚某一个词是怎么说的阶段，因为学习者不可能对于自己连笔译都译不出的内容进行熟练的口译。

《口译理论与实践教程》能够诞生，最应该感谢的是我的好友、前外交部高翻朱彤小姐。她几年前就鼓励我做个有心人，把自己的口译讲课笔记妥善归纳整理，才使这本书有了诞生的基础。本书初稿完工后，她在百忙之中抽时间对初稿进行了完整的修改审校，提出了大量的修改意见，使这本书的质量有了保证，我无比感激！我还要感谢为本书提出了很多宝贵的意见和建议的同事高黎和我的澳大利亚导师 Rick Hosking 先生等。前外交部部长助理、《世界知识》出版社总编辑沈国放先生为本书欣然作序，我本人对他给予的大力支持与帮助也表示深深谢意。

秦小雅

2010 年 3 月于北京

目 录

前言

第1章 口译基本介绍.....1	4.5 参考答案.....34
1.1 什么是口译?.....1	附 常用机构/职务名称的英文翻译.....36
1.2 口译与笔译的区别与联系.....1	第5章 成语、谚语、歇后语的口译.....41
1.3 口译历史简介.....1	5.1 成语、谚语、歇后语口译的基本方法.....41
1.4 口译的分类.....2	5.2 成语、谚语、歇后语口译的基本原则.....44
1.5 口译的标准.....2	5.3 常用成语.....45
1.6 口译工作的特点.....3	5.4 即学即练.....49
1.7 口译的常用训练方法.....3	5.5 巩固提高.....49
1.8 口译的基本学习方法.....4	5.6 参考答案.....50
1.9 口译工作的原则.....5	第6章 大学教育.....51
第2章 口译笔记.....6	6.1 常用短语.....51
2.1 为什么要记笔记?.....6	6.2 重要句式.....55
2.2 口译笔记的特点.....6	6.3 即学即练.....56
2.3 口译笔记的基本方式:垂直式、缩进式、 分隔式.....6	6.4 巩固提高.....57
2.4 口译笔记的原则.....9	6.5 参考答案.....59
2.5 初学者口译笔记的常见误区.....11	附 较简单汉语句子的口译理论和技巧.....62
2.6 即学即练.....11	第7章 中国社会.....66
2.7 巩固提高.....16	7.1 常用短语.....66
2.8 参考答案.....17	7.2 重要句式.....69
第3章 数字的口译.....18	7.3 即学即练.....69
3.1 小数、百分数、分数的口译.....18	7.4 巩固提高.....70
3.2 模糊数字的口译.....18	7.5 参考答案.....71
3.3 序数词的口译.....20	附 口译中的增词理论和技巧.....74
3.4 倍数的口译.....20	第8章 中国外交.....77
3.5 较大的数字的口译.....21	8.1 常用短语.....77
3.6 量词的口译.....23	8.2 重要句式.....80
3.7 巩固提高.....23	8.3 即学即练.....83
3.8 参考答案.....25	8.4 巩固提高.....85
第4章 套话的口译.....27	8.5 参考答案.....88
4.1 常用短语.....27	附1 口译中的减词理论和技巧.....93
4.2 常用句式.....31	附2 联合国机构名称中英对照翻译.....95
4.3 即学即练.....33	第9章 中国政治.....98
4.4 巩固提高.....34	9.1 常用短语.....98
	9.2 重要句式.....101

9.3 即学即练	102	13.3 即学即练	154
9.4 巩固提高	103	13.4 巩固提高	155
9.5 参考答案	106	13.5 参考答案	157
附 口译中的词类转换理论与技巧	110	附 某些特殊时态的口译理论与技巧	160
第 10 章 中国经济	114	第 14 章 中国传统文化	163
10.1 常用短语	114	14.1 常用短语	163
10.2 重要句式	116	14.2 即学即练	166
10.3 即学即练	118	14.3 巩固提高	167
10.4 巩固提高	119	14.4 参考答案	168
10.5 参考答案	122	附 1 口译中的拆句和合句理论与技巧	170
附 1 口译中的重复理论与技巧	128	附 2 中国传统文化常用相关词汇	173
附 2 国际重要政治经济组织的中英 对照翻译	130	第 15 章 中国旅游	177
第 11 章 中国教育	134	15.1 常用短语	177
11.1 常用短语	134	15.2 重要句式	180
11.2 重要句式	136	15.3 即学即练	181
11.3 即学即练	137	15.4 巩固提高	182
11.4 巩固提高	138	15.5 参考答案	183
11.5 参考答案	139	附 1 口译中的衔接、分流与断句 理论与技巧	185
附 被动语态句子的口译理论与技巧	141	附 2 中国及世界主要旅游景点的 英文名称	189
第 12 章 体育与奥运	143	中国及世界主要旅游景点的中英文名称	189
12.1 常用短语	143	第 16 章 中国饮食文化	194
12.2 重要句式	146	16.1 常用短语	194
12.3 即学即练	147	16.2 即学即练	197
12.4 巩固提高	148	16.3 巩固提高	198
12.5 参考答案	149	16.4 参考答案	199
附 1 定语从句的口译理论与技巧	150	附 1 口译中的正译法和反译法理论与技巧	201
附 2 美国职业篮球联赛(NBA)球队名称	152	附 2 常见食材的英文名称	202
第 13 章 两岸关系	153	参考文献	205
13.1 常用短语	153		
13.2 重要句式	154		

第 1 章 口译基本介绍

1.1 什么是口译？

口译并不是逐字逐句的口头翻译，它是指用目标语言为听者准确地解释和说明讲话者的意思。口译亦即对源语言进行解释，并把它译成听者能听懂的语言形式。

1.2 口译与笔译的区别与联系

口译和笔译虽然同属翻译工作，但两者各有特点。其理论、技巧和要求也各不相同。

1. “译”的本质不同

笔译就是笔头翻译，是译员正确理解原文和创造性地用另一种语言再现原文的工作过程。其标准是“信”、“达”、“雅”。笔译工作者有充分的思考时间，可以借助一切可能的辅助工具，因此对语法、措词、修辞等要求较高。口译并不是逐字逐句的口头翻译，而是对源语言进行解释说明，并把它译成听者能听懂的语言形式的工作过程。口译工作是即席的，译员在听的同时进行思考，没有任何方式对外求助，因此往往选择第一个映入脑海的词汇和简单易懂的句子结构或表达方法，不讲究措辞造句，特点是通俗易懂。

2. 工作状态不同

笔译员是在家里或办公室独立完成自己的翻译工作，其工作状态可以是连贯的，也可以是间歇的，参考求助的方式有很多，不求一步到位。口译的最大特点是“现场性”，口译员必须当场把听到的内容用目标语言表达给听者，现场基本没有求助方式，而且必须一步到位。

3. 二者相辅相成

口译和笔译的工作要求不同，做法相距甚远，但又相辅相成。好的口译是以笔译为基础的，口译员一般都要经过相当的笔译训练，通达“译”的技巧和精髓，笔译功底不牢的口译员不可能达到很高的境界；另一方面，口译具有一些独特的技巧，不经过艰苦练习，一个笔译做得很好的人未必能做好口译。

1.3 口译历史简介

口译的历史应追溯到古埃及时代，当时口译在自然探索和战争中已经存在。就口译的当代发展历程而言，20 世纪 20 年代以前，法语是国际社会的唯一通用语言，口译缺乏产生的基础。第一次世界大战结束后，美国迅速崛起，并逐渐确立其在全球的领导地位，英语理所当然地跻身国际语言。当英语和法语共同成为国际场合的交流语言之后，口译应运而生，这是当代口译的初始。

1945 年盟军在纽伦堡审判纳粹战犯和 1946 年开始对日本战犯的审判通常被认为是当代口

译的真正开始。这两次审判规模巨大、涉人众多，战犯和审判法官来自十多个不同的国家，彼此语言不通，口译员适时地担当起桥梁的作用。联合国成立后，不管是起初的中、法、英、俄、西五种工作语言，还是 1970 年增加阿拉伯文以后的六种工作语言，口译都不可或缺。从此，口译进入崭新的发展阶段。

1.4 口译的分类

口译基本上分为三种：交替传译（consecutive interpretation），同声传译（simultaneous interpretation）和耳语传译（whispering interpretation）

交替传译简称“交传”，具体形式为：源语言发言人讲话时口译员作笔记记录，在源语言发言人停顿时口译员以目标语言表达该段内容。交传一般以句子或段落为单位进行翻译，它要求译员有良好的心理素质、熟练的口译笔记水平以及突出的双语表达能力。交传适用于多种场合，如双方会谈、新闻发布等。交传可由一个口译员负责双向传译，或由两个译员分别负责不同方向的翻译。

同声传译简称“同传”，是指口译员利用专门的同声传译设备，在通过耳机收听源语发言人连续不断讲话的同时，用目标语言把听到的信息传译出去。由于口译员的翻译与源语发布者几乎同步进行，因此这种翻译亦被称为同声翻译，它主要用于大型会议等活动。一场大会的同传任务通常由两个或两个以上的口译员轮流承担，鉴于同传要求译员精力高度集中，每工作 20~30 分钟必须进行轮换。

耳语传译要求译员将源语发布的内容轻轻地在耳边传译给某一个听者。鉴于耳语传译的准确度和全面性逊于交替传译和同声传译，因此这种方法通常运用于非正式活动中，如宴会。

交替传译与同声传译的主要对比如下：

交替传译要求口译员在倾听的同时迅速做好“口译笔记”，在源语发布人停顿时迅速按照自己的笔记，把刚才听到的源语内容用目标语言表述出来。因此，“交传”除了对口译员双语水平和心理素质的要求之外，对其笔记水平也要求颇高。但是由于源语发布人需要留出时间给译员翻译，所以交传所占用的会议时间相对较长。

同声传译的最大特点在于它不仅时间效率高，还可保证讲话者发言连贯、不被影响或打断，有利于听众对全文的理解。目前它是国际会议、学术报告等场合首选的传译手段。但同声传译对译员要求高、难度大、充满挑战，它也常常被称为外语专业的最高境界，是“口译的极致”。

1.5 口译的标准

毛主席的俄文翻译李越然先生说，口译的标准有三个字“准”、“顺”、“快”。

口译的第一个标准是“准确”，即笔译的“信”。口译员必须忠实于自己听到的源语言内容，准确无误地将一方讲话的内容传递给另一方，这样才能真正达到交流的目的。所以“准确”是口译工作的第一标准，口译员不能因为任何原因篡改源语言内容。

口译的第二个标准是“通顺”，即笔译的“达”。口译员的表达必须连贯通顺、逻辑清晰、语法正确。如果译员用词晦涩、逻辑混乱、语言磕巴，这就失去了翻译的价值。

口译的第三个标准是“快”。口译具有时效性、现场性、即席性等特点，因而要求译员反应快，节奏感强。口译速度的快慢主要取决于译员对源语言的理解能力以及目标语的表达能力。

1.6 口译工作的特点

1. 口译是一项高度紧张的活动

口译是一项公开的口头翻译活动，现场有诸多因素会导致译员的紧张，如公开面对媒体、无法预料涉及的内容、源语发布人无主题的讲话方式等都令口译工作充满挑战。某些口译员偶尔在生活中会有失忆现象的发生，这跟他们高度紧张、高度专注的工作性质不无关系。

2. 口译是一项对从业者要求颇高的工作

口译工作涉猎的内容包罗万象，上至天文、下至地理，因此译员必须有扎实的语言功底、娴熟的语符转换技能和渊博的综合知识。此外，良好的心理素质和心态也是一个好的口译所必备的素质。

3. 口译是一种综合性的语言活动

译员不仅要认真聆听源语发布者的讲话内容，为了力求准确，还要留心观察现场的一切非语言性因素，如讲话者的面部表情、手势体态、语音语调等。同时译员还要有很高的听音会意能力和沟通技巧，能掌握源语发布者的口音、语速、停顿习惯，能让自己的表达打动听者。

4. 口译是一项“一次性”的工作

口译工作的现场性、公开性决定了译员“一言既出，驷马难追”，译语不能随意收回。

1.7 口译的常用训练方法

1. 影子练习 (shadow-exercise)，或跟读训练

影子练习，即用同一种语言几乎同步地跟读源语发言人讲话的训练方法，目的是训练听说同步能力和注意力的分配的能力。

影子训练从和源语同步开始，逐渐可以迟于源语片刻跟读。做影子训练时要耳听、嘴说、脑记，这是训练注意力、加快语速、提高理解能力、修正语音语调的最好方法，因为在高语速条件下，边跟读边理解语义有相当难度，但这种训练能为口译打下扎实的基础。各种新闻、谈话节目、研讨会、音乐体育节目、演讲等都是很好的练习材料。

影子训练的第二阶段要增加一些“干扰性”练习：一边听、一边写些不相关的内容，如数字、人名等来分散注意力，提高效果。譬如在做跟读训练的同时，手上写数字，从100写起，99，98，97倒着写，培养自己多项任务同时处理的能力。在完成跟读和干扰性训练之后，马上要用源语概述听到的原声录音的内容。

影子练习的要领：

(1) 跟述的对象必须是母语人士。要求源语讲话者语音标准、用词正确、语调自然，能为口译学习者培养标准纯正的语感。

(2) 跟述之前先熟悉训练的内容。为了保证跟读练习的效果，使学员在训练过程中更加专注、表达更加流畅，要提前对所跟读的材料有所了解。

(3) 跟述之后要回放录音。做跟述练习的同时要录音，然后再回放给自己听，有助于纠

正不标准的语音语调。

(4) 聪明的跟述 (smart shadowing)。按部就班的跟述熟练以后,可以在源语的讯息内涵与结构上稍做变化,即在保持内容不变的前提下用同义词代替听到的某些词汇或者在句子的前后加上一些关联词以使逻辑性更加鲜明,亦或删除某些源语中的语病、赘词以使表达更加规范正式等。

2. 视译练习 (sight interpretation)

视听练习即看着原稿不间断地将所阅读的内容口头翻译成目标语言的练习。视译练习是同声传译中最常用的训练方法之一,该方法的科学性和合理性已经得到了充分的证明和广泛的认可。视译材料要尽量选择略低于学员英语水平的内容,对大学生而言,四级水平的文章就是很好的素材。

视译要求译语产出与源语发布同步进行。目的是训练学员在源语发布的语序与目标语言的语序有重大不同时,利用挪位、词类增减、重复等技巧让自己的表达流畅成文,因为在同传的实践中,译员是无法按照目标语的表达习惯对源语词序先作出较大调整的,只能按照源语讲话的顺序将先听到的和看到的先译,后听到和看到的后译。

视译练习的两种训练方法:

(1) 自看自翻。即自己看着训练材料,在阅读的同时连贯大声地说出译文。看到哪儿说到哪儿,中间不得有过多的犹豫和停顿。

(2) 伙伴读翻。找一个和自己水平相当的练习伙伴,每人手里拿一份材料,在伙伴朗读材料时,自己根据其朗读的速度和节奏,对照着文稿,以低于对方的音量连贯地译出对方所读出的内容。

1.8 口译的基本学习方法

方法一:养成“见什么说什么,不断自言自语”的习惯

不断自言自语,能培养良好的语流 (speech flow),提高口语表达能力。而且人每天接触的事物不同,见什么说什么,词汇量会迅速膨胀,逐步满足口译的要求。

方法二:练好听力是关键

听力不过关英译中就无法进行,所以口译对听力要求很高。听力训练的最有效方法就是多听,结合影子训练。

方法三:从“简单”开始

这里的简单有两层含义:一是选材要简单,初期的口译训练一定要选择难度较低的内容。不能想象一位译员能够准确流畅地口译出一篇他(她)甚至无法顺利笔译出的文章。二是要求要简单,初期训练时可以多一些停顿、语速放慢,目标就是确保自己能够顺利地口译出所给内容,自信心不受挫。

方法四:要有耐心

即使一个双语能力很强的人,一般也需要一年左右的时间来训练口译技巧,所以口译训练要有耐心,要打持久战。感觉最沮丧最看不到希望的时候往往是“黎明前的黑暗”,度过这个阶段口译水平就会有一个质的飞跃。

1.9 口译工作的原则

1. 坚守“话不过头”(understatement)和“反复确认”(double-check)的原则

对于把握不准的内容,口译的原则是往“轻”里说(understatement),不能把话说过,要留余地。更不要不懂装懂,实在没听清的内容要和源语发布人进行核对(double-check)。

2. 开弓没有回头箭

口译员在场上一旦开口,就应该顺此把句子完整表达而出,不能时时回头更换表达方式,加重听者的负担。

3. 摆正位置,把握节奏

口译员是为讲话者和听者提供语言服务的,切不可过分显示自己,更不能喧宾夺主。不管源语发布人讲话速度如何变化,口译员要学会把握好节奏,不要忽快忽慢。

4. 要有中立的工作作风

译员要态度中立、不偏不倚,忠于源语发布者的原意,不能把自己的意见反映在翻译内容中,这超出了口译员工作的底线,使其失去了“中立”的准头。

5. 保密是译员的操守底线

在任何情况下,口译员都要守口如瓶,不能对任何不相关的人泄露工作的内容。在日常工作中,有些用人单位会和译员签署保密协议。但无论是否有协议约束,保密都是一名口译员的基本职业操守。

第2章 口译笔记

2.1 为什么要记笔记？

口译笔记主要用于交替传译。源语发布者为了保证信息发布的连贯性和完整性会尽量减少停顿。没有笔记的帮助，口译员难免会漏译甚至错译其中的信息。因此为了保证工作质量，减轻大脑的记忆压力，提高短时记忆的效率，口译笔记必不可少。

2.2 口译笔记的特点

口译笔记跟文秘工作中的速记（shorthand）不同。速记是用统一的字符来完整地记录听到的内容，然后再按照每一个字符固定的意思进行破译。而口译员在记笔记的同时，脑子里在以最快的速度搭建目标语言的框架结构，根本没有时间先将笔记记录成某种语言，再破译成目标语言。因此口译的笔记有其自身的特点：**即时的（即随听随记）、简短的（只记关键词）、框架的（搭好句子的基本框架）、有鲜明的个人特色（自己的笔记只有自己能够看得懂）**。在记笔记的同时，译员已在头脑中将源语言默译一遍，同时将此反映在笔记中，等到开口翻译时，已是经过加工的第二遍翻译，因此出来的翻译会很流畅准确。

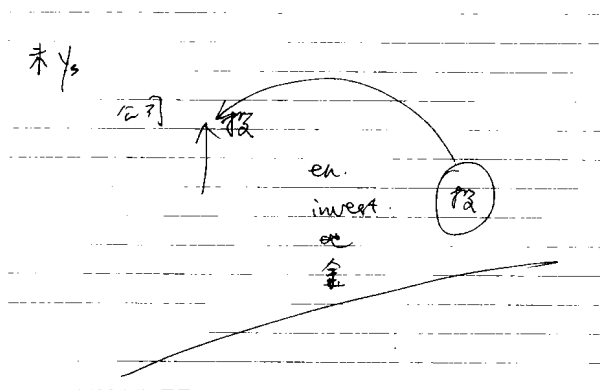
2.3 口译笔记的基本方式：垂直式、缩进式、分隔式

1. 垂直式

在最初进行笔记训练时，应该首先找到句子的主、谓、宾，并按照垂直方式搭好框架
例如：

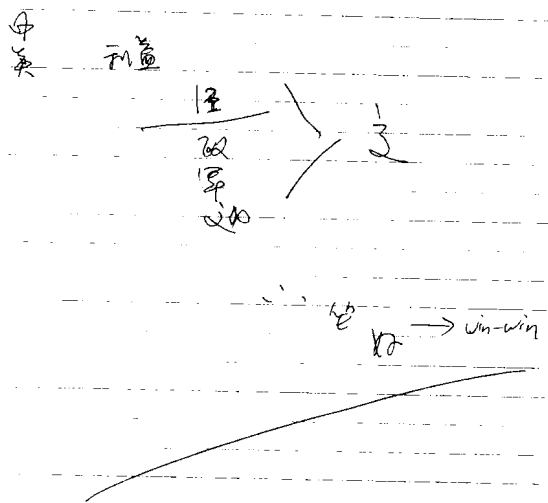
（1）未来几年，我公司将加强在能源、投资、地产、金融等领域的投资力度。

笔记：



(2) 中美两国利益攸关，不单是在经济层面，在政治、军事、文化等诸多方面的交集也越来越多。所以，中美坐下来谈，好好谈，才能够实现共赢局面。

笔记：



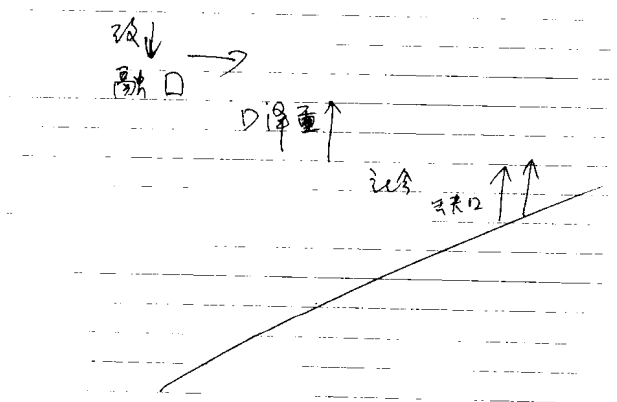
2. 缩进式

口译笔记通常是缩进式的。即主语位于第一列，谓语位于垂直下一行的缩进位置，宾语又位于下一行的缩进位置。这样有助于口译员一眼看出句子的主谓宾结构。

例如：

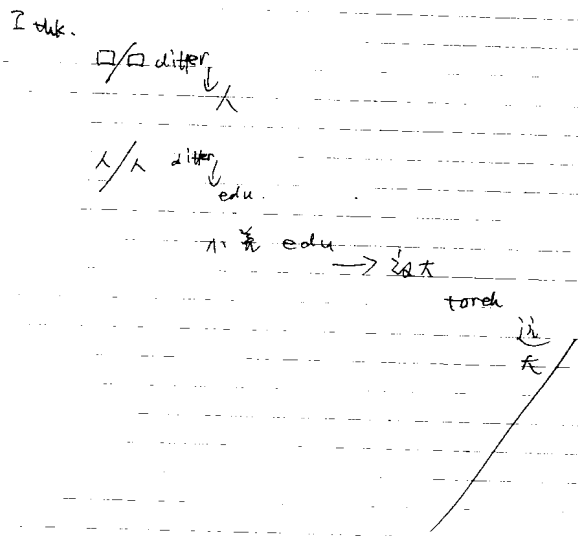
(1) 随着改革开放的深入和中国越来越多地融入到国际社会，口译的重要性与日俱增，社会对口译员的需求缺口很大。

笔记：



(2) 一些大中小学的校长、教师，他们所思、所盼的仍然是择校、上补习班、进重点班、考高分、读名校等等。因此，教育改革启蒙不仅要面向民众，而且要面向教育战线上的干部、教师，否则教育改革是难以推进的。

笔记：



2.4 口译笔记的原则

1. 清晰迅速，少而精

在做口译笔记时的确要书写迅速，但同时也要确保书写清晰，内容精炼。口译笔记主要记录两类词：

(1) 关联词：关联词是反映句子之间逻辑关系的向导词，是一段文字的路标，必须记录，而且要放在最显眼的位置，因此关联词一律放在每行的最左端。

(2) 关键字：具有提示意义的字和数字以及其他要求精确的细节词。

2. 借助划线、符号以及常用专有名词的英文缩写

有时在进行某一特定题目口译时，还可以临时创造一些符号来表示此次翻译中可能多次出现的词语。但不主张过多使用符号，以免产生歧义。

下面所列是口译练习者经常采用的一些通用符号，每一个符号都可以代表一类近似的意思。

>：大于、强于、好于、高于

<：小于、弱于、逊色于、次于

≤：小于或等于

≥：大于或等于

=：等于、意味着

≠：不等于、并不意味着

≈：约等于、接近、上下、替换为

=>：结论是、得出……的结果

×：错误、否、不、否定、不能

√：正确、对、好、肯定、可以

N：不同意、不赞成

Y：同意、赞成

↑: 上升、增加、加强、提高、促进

↓: 下降、减少、削弱、降低、走低

↗: 促进、发展、提升、加强、巩固

+: 强、好、晴朗

++: 更强、更好、越来越好

-: 弱、差、阴天

---: 更弱、更差、越来越差

∴: 因为、由于

∴: 所以、因此

★或者△: 优秀、棒、重要、重点、非常、十分重要

∈: 属于、包括

V: 胜利、成功

?: 问题、疑问、困惑

&: 和、与

←: 归因于、是由于

→: 导致、结果是、从而

□: 国家

□/□: 国与国

><: 对立、冲突、争端、分歧

<<: 波折、曲折、不平坦

⊙: 会议、会面、谈判、人员

∩: 进入

∞: 接触、交往

∥: 但是

//: 与……比较而言

D: 发达国家

d: 发展中国家

在一个动词下面加一条下划线，可以表示进行时态，如“正在进行改革”就可以记录成“改”。

UN: 联合国

UNICEF: 联合国儿童基金会

APEC: 亚太经合组织

GDP: 国内生产总值

ORG: 组织

SH: 上海

GOV: 政府

US: 美国

JAP: 日本

EU: 欧盟

UNESCO: 联合国教科文组织

GNP: 国民生产总值

CPC: 中国共产党

BJ: 北京

THO: 虽然

EDU: 教育

UK: 英国